

## **MIGUEL ANGEL JIMENEZ RODRIGUEZ**

Birthplace: Los Teques – Venezuela. Date of Birth: 02-03-1972

Address: Am Stadtbad 27, D-46537 Dinslaken, Germany

Tel.: +49-1577-1889882, E-Mail: migijim@yahoo.com, Skype: migijim

Website: <http://www.proz.com/profile/117251>



### **TRANSLATION AND INTERPRETATION EXPERIENCES**

#### **ThyssenKrupp Steel Europe AG**

Knowledge transfer of the technical and functional SAP-Design

Interpretation in German and English

**2018.**

(Duisburg, BRD)

#### **ABZ Sprachendienst** (Translation Agency)

Translation and editing of many technical documents

German and English into Spanish

**From 2017.**

(Rheine, Germany)

#### **tsd Technik-Sprachendienst GmbH** (Translation Agency)

Translation and editing of many technical documents

German and English into Spanish

**From 2017.**

(Cologne, Germany)

#### **InterpretersPortal** (Interpreting Agency)

Interpreting for the OnStar-Service in Europe

English-German and Spanish

**From 2017.**

(London, UK)

#### **Transatlantic Translations Company** (Translation Agency)

Translation and editing of texts for the online pay service **paycardsafe**

German-Spanish and English-Spanish

**From 2016.**

(Rye, USA)

#### **Dolmetscheragentur24** (Interpreting Agency)

Interpreting for different well-known clients in Germany

German-Spanish and English-Spanish

**From 2016.**

(Alpirsbach, Germany)

#### **Allround service** (Translation Agency)

Translation and editing of medical reports and other translations.

English and German to Spanish

**From 2014.**

(Munich, Germany)

#### **SMS Siemag AG**

External Language project manager in all languages in all their required translations and interpretations.

All languages

**From 2010.**

(All offices in Germany)

#### **KERN AG** (Translation Agency)

Translation and editing of automotive manuals for Skoda and other technical translations

German to Spanish, English to Spanish

**From 2013.**

(All offices in Germany)

#### **cillero & de motta** (Translation Agency)

Translation and editing of many technical documents

German to Spanish

**2013 till 2016.**

(Zaragoza, Spain)

#### **Lingo24 Limited** (Translation Agency)

Translation and editing of many technical documents

German to Spanish, English to Spanish

**2013, 2014.**

(Dyce, UK)

#### **ARCOING, C.A.** (Construction company)

Translation and editing of drawings in AutoCAD, technical documents and communication texts between Andrade & Gutierrez and SMS Group for building of the national iron and steel making plant for Venezuela

English to Spanish and back

**2013, 2014.**

(Puerto Ordaz, Venezuela)

<b>FLSmidth Hamburg GmbH</b> (Construction company) Translation and editing of a big service agreement for CVG Alcasa, C.A. with a lawyer English to Spanish and back	<b>2012.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>Alpha Translations Canada Inc.</b> (Translation Agency) Translation of many technical documents for Bosch Rexroth German to Spanish, English to Spanish	<b>2012, 2013.</b>  (Alberta, Canada)
<b>adcon - advertising &amp; conceptual design</b> (Translation Agency) Translation of many technical documents German to Spanish	<b>2012 till 2015.</b>  (Grasbrunn, Germany)
<b>Quills Language Services</b> (Translation Agency) Translation of many technical documents German to Spanish, English to Spanish	<b>2012.</b>  (Madrid, Spain)
<b>Plasser &amp; Teurer GmbH</b> (Railways building machine company) Interpreting and translation for two railways tracks inspections in IFE (National railways company) German-Spanish-German	<b>2012.</b>  (Barquisimeto, Venezuela)
<b>trans-tech translations</b> (Translation Agency) Translation of many technical documents German to Spanish, English to Spanish	<b>2012, 2013.</b>  (Berlin, Germany)
<b>ARO – Übersetzungsservice</b> (Translation Agency) Translation of many technical documents German to Spanish, English to Spanish	<b>2012.</b>  (Konstanz, Germany)
<b>Avrasya Translation</b> (Translation Agency) Translation of many general documents German to Spanish, English to Spanish	<b>2011.</b>  (Istanbul, Turkey)
<b>ACME Translation Co., Ltd</b> (Translation Agency) Translation of manuals for medical equipment from GE (General Electrics) German to Spanish, English to Spanish	<b>2010 up to 2013.</b>  (Shanghai, China)
<b>MEJ Personal Business Services Inc.</b> (Translation Agency) Translation of many general documents and different kind of certifications German to Spanish, English to Spanish	<b>2010 up to 2014.</b>  (New York, USA)
<b>Konsul - pajnkiher &amp; partner</b> (Translation Agency) Translation of many difference technical and general documents German to Spanish, English to Spanish	<b>2010 up to 2015.</b>  (Ptuj, Slovenia)
<b>www.tolingo.com</b> (Translation Agency) Translation of several technical and general documents German to Spanish	<b>2009, 2010.</b>  (Hamburg, Germany)
<b>Bohemian Dragomans Lts</b> (Translation Agency) Translation of several technical documents German to Spanish, English to Spanish	<b>2009 up to 2012.</b>  (Nurnberg, Germany)
<b>Traduko, s.r.o.</b> (Translation Agency) Translation of many technical documents, Patent translations German to Spanish, English to Spanish	<b>2009 up to 2014.</b>  (Berlin, Germany)

<b>Wagner Consulting LTD.</b> (Translation Agency) Translation of several technical documents German to Spanish	<b>2009.</b>  (Engen, Germany)
<b>Bright Translation Services</b> (Translation Agency) Translation of several technical and IT documents English to German	<b>2009.</b>  (Hong Kong, China)
<b>Mag. Viktor Anders KG (Weltsprachen)</b> (Translation Agency) Translation of several technical documents German to Spanish	<b>2009.</b>  (Vienna, Austria)
<b>Expect Business Services GmbH</b> (Translation Agency) Translation and Proofreading of several technical documents German to Spanish	<b>2009.</b>  (Vienna, Austria)
<b>Brandt Industries Ltd.</b> Interpretation for the setup of Brandt power unit railways trucks in Metro Caracas, C.A. English-Spanish-English	<b>2009.</b>  (Caracas, Venezuela)
<b>Shakti Enterprise</b> (Translation Agency) Several translations English to German and to Spanish	<b>2008, 2009.</b>  (Mumbai, India)
<b>Elanex Translation Services</b> (Translation Agency) Software translation German to Spanish	<b>2008.</b>  (San Francisco, USA)
<b>ROBEL Bahnbaumaschinen GmbH</b> (Railways building machine company) Interpretation for the setup of new railways machines in CVG Ferrominera, C.A. and Pequiven, C.A. German-Spanish-German	<b>2008.</b>  (Puerto Ordaz / Moron, Venezuela)
<b>Geller-Schweickhardt-GmbH</b> (Translation Agency) Translation management meeting for ALPINE (Iron and steel making company) German to Spanish	<b>2008.</b>  (Vienna, Austria)
<b>Lingoconsult LLC.</b> (Translation Agency) Translation operation manual of granulate tester for ERWEKA German to Spanish	<b>2008.</b>  (Sophia, Bulgaria)
<b>A-A Language Services (AALS)</b> (Translation Agency) Translation for 3M (Multi-technology Company) English to German	<b>2008.</b>  (Atlanta, USA)
<b>GX Localization Ltd.</b> (Translation Agency) Translation of IT manual of MindCite and security software, general translations English to Spanish	<b>2008 up to 2011.</b>  (Beit Shemesh, Israel)
<b>Commit International</b> (Translation Agency) Translation of technical documents of heating equipment German to Spanish	<b>2008.</b>  (Houston, USA)
<b>B&amp;K Projects</b> (Translation Agency) Proofreading of antivirus GData software manuals German to Spanish	<b>2008.</b>  (Halen, Belgium)

<b>Translation Creations</b> (Translation Agency) Translation of antivirus software manuals English to German	<b>2008.</b>  (Boston, USA)
<b>Eriksen Translations INC.</b> (Translation Agency) Translation of two videos English to German	<b>2008.</b>  (New York, USA)
<b>Ternium Sidor, C.A.</b> (Iron and steel making company) Translation of ISO 2596, manual of oil detector English to Spanish	<b>2008.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>Adapta Translations, S.L.</b> (Translation Agency) Technical translation of machine software Spanish & English to German	<b>2007, 2009.</b>  (San Sebastian, Spain)
<b>Colas Rail, Den Spie, C.A.</b> (Railways building company) Interpreting & translation for the operation and maintenance of the tamping machine in Metro de Caracas German-Spanish-German	<b>2007.</b>  (Caracas, Venezuela)
<b>www.utilidades-utiles.com</b> Translation of the website for many software and games Spanish to German	<b>2007 up to 2014.</b>  (Madrid, Spain)
<b>Plasser &amp; Teurer GmbH</b> (Railways building machine company) Interpreting and translation for the assembly and training in two railways building machines in FMO German-Spanish-German and English to Spanish	<b>2007, 2008.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>RHI Refractories Andino, C.A.</b> Representation agreement translation German to Spanish and English to Spanish	<b>2007.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>Ternium Sidor, C.A.</b> (Iron and steel making company) Interpreting in the rolling mills for MFK, Translation of ISO 10835:2007(E) English-Spanish-English	<b>2007.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>DaimlerChrysler AG</b> Translation of Mercedes Automotive News Magazine 01-2007 German to Spanish	<b>2007.</b>  (Berlin, Germany)
<b>MSI Technology GmbH</b> Technical Translations of different Quick Installation Guides for Hardware Products English to German	<b>2007.</b>  (Frankfurt, Germany)
<b>Argón Traductores S.L.</b> (Translation Agency) Translations of Travel Brochures German to Spanish	<b>2006, 2007.</b>  (Las Palmas, Spain)
<b>Wagner Consulting LTD.</b> (Translation Agency) Technical Translations of Accounting Sheets English to German	<b>2006.</b>  (Engen, Germany)
<b>Crystal Hues Limited</b> (Translation Agency) Technical Translations of different manuals for electric equipment English to German	<b>2006.</b>  (New Delhi, India)

<b>PokerStrategy.de</b> (Internet Poker Portal) Beginner and Advanced Poker Strategies Translation (250.000 words) German to Spanish	<b>2006.</b>  (Düsseldorf, Germany)
<b>InPrinting Global Communication</b> (Translation Agency) Proofreading of European Law (80.000 words) and Translation of Technical IT Manual English to German	<b>2006.</b>  (Molfetta, Italy)
<b>CEMEX Deutschland AG</b> (Cement and concrete company) Material Management in Cement and Concrete with SAP translation & interpreting German–Spanish–German, English–Spanish–English, English to German	<b>2005 till 2006.</b>  (Ratingen, Germany)
<b>Sidor, C.A.</b> (Iron and steel making company) Technical books and business corresponds translation & interpreting German–Spanish–German and English–Spanish–English	<b>2005.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>Speednetwork, GmbH</b> (Telecommunication company) Telecommunication books and business corresponds translation German–Spanish–German and English–Spanish–English	<b>2005.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)
<b>RHI Refractories Andino, C.A.</b> Technical books and business corresponds translation German–Spanish–German and English to Spanish	<b>2002, 2003.</b>  (Puerto Ordaz, Venezuela)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

<b>SKOPOS GMBH &amp; CO. KG</b> (Company of Market Investigation) Mystery Shopper for many different projects	<b>From 2017.</b> (Hürth, Germany).
<b>HELION MARKET RESEARCH</b> (Company of Market Investigation) Mystery Shopper for many different projects	<b>From 2017.</b> (Antwerp, NL).
<b>MYRIAD GROUP AG</b> (Telecommunications Company) CREDIT CONTROLLER. Credit Controller online for the Spanish speaking countries in America	<b>2012 up to 2015.</b> (Puerto Ordaz, Venezuela).
<b>VESTOR GMBH IN BERLIN</b> (Company for trading with raw material) INDEPENDENT PURCHASER. Buy raw material from the local and American producer.	<b>2010 up to 2013.</b> (Puerto Ordaz, Venezuela).
<b>RETAIL TRACK DE VENEZUELA, C.A.</b> (Company of Market Investigation) FIELD REPRESENTATIVE. Recollection of data for the market investigation.	<b>2002 up to 2006.</b> (Puerto Ordaz, Venezuela).
<b>CITIBANK, N.A.</b> EXECUTIVE OF SALES. Sale and Accessory of Financial Products.	<b>2000 up to 2002.</b> (Puerto Ordaz, Venezuela).
<b>DSD C.A.</b> (Company for metal construction) ASSISTANT MANAGEMENT OF PRODUCTION. Planning and Control of Advance of the Production. Control of Costs and Men Hours.	<b>1998 up to 2000.</b> (Puerto Ordaz, Venezuela).
<b>FOUNDATION UNIVERSITY OF CARABOBO</b> GERMAN TEACHER.	<b>1998 up to 2002.</b> (Puerto Ordaz, Venezuela).

**BBVA PROVINCIAL BANK S. A.**  
OPERATOR OF COMPENSATION.

**1998.**  
(Puerto Ordaz, Venezuela).

**WESTDEUTSCHER FUSSBALLVERBAND E.V.** (German Soccer Federation)  
ANALYST OF DATA.

**1996 up to 1997.**  
(Duisburg, Germany).

**FOERSTER AND THELEN MARKTFORSCHUNG GMBH**  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT. Investigations of Markets, Analyst of Data, etc.

**1994 up to 1995.**  
(Bochum, Germany).

**THYSSEN KRUPP A.G.** (Company of Iron and Steel Production)  
INTERNSHIP.

**1990 up to 1993.**  
(Duisburg, Germany).

## **EDUCATION**

**UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA**  
Online course "Editing, style and changes of the Spanish language".

**2017.**  
(Barcelona, Spain).

**FUNDACIÓN FIDESCU**  
Online Course for sworn translator in Economy, Legal and Technical German-Spanish

**2014 up to 2015.**  
(Madrid, Spain).

**FERN UNIVERSITÄT HAGEN**  
STUDIES OF ECONOMY AND COMPUTER SCIENCE.

**1997 up to 2000.**  
(Hagen, Germany).

**GERHARD-MECARTOR-UNIVERSITÄT DUISBURG**  
UP TO EIGHTH SEMESTER OF ECONOMY.

**1993 up to 1997.**  
(Duisburg, Germany).

**KOLLEGESCHULE DUISBURG-NORD**  
SUPERIOR TECHNICIAN IN INDUSTRIAL TRADE.

**1990 up to 1993.**  
(Duisburg, Germany).

## **OTHER KNOWLEDGE**

**LANGUAGES:** Spanish (1. mother language), German (2. mother language), English.

**SOFTWARE:** Windows 8, Office 2016, (Excel, Word Power Point, Access) Project, Internet Browsers, Acrobat Professional, Trados Studio 2015, SDLX, MemoQ, XTM Cloud, AutoCAD.